

# **COMITATO REGIONALE PER LE COMUNICAZIONI DEL FRIULI VENEZIA GIULIA (CORECOM FVG)**

## **MICROSTORIE AFFOLLANO IL CONFINE**

L'indagine dell'SWG è stata condotta telefonicamente all'interno di un campione di **500** soggetti  
maggiorenni residenti nelle zone confinarie di Trieste e Gorizia  
nei giorni dal 25 agosto all'8 settembre 2008 e di **500** soggetti maggiorenni residenti nelle zone confinarie  
della "Goriška" e "Obalno kraška" nei giorni dal 25 agosto al 15 settembre 2008

Trieste, 17 settembre 2008

## OBIETTIVI ED ANALISI DEI RISULTATI

a cura di Franco Del Campo

La scomparsa dei confini in un territorio che è stato segnato drammaticamente da due guerre mondiali e dalla ‘cortina di ferro’, è un fatto di grande rilevanza storica. In questa prospettiva il Corecom FVG –che da tempo promuove la comunicazione transfrontaliera- ha promosso un progetto di arte pubblica e relazionale intitolata **“microstorie affollano il confine”** che si è concluso con un convegno che ha voluto raccogliere e mettere a confronto testimonianze e memorie, in una prospettiva storica che conservi la dimensione umana e personale.

Il progetto è arricchito da un’indagine che ha cercato di capire come percepiscono e vivono la nuova realtà, frutto della comune adesione all’Unione Europea, i cittadini italiani e sloveni che sono nati e vissuti con il “confine dentro”.

Si tratta di una ricerca piccola (un campione complessivo di 1000 persone, residenti nei territori di Trieste, Gorizia, Nova Gorica e Koper) ma interessante, forse senza precedenti dopo la recente dissoluzione dei confini e l’ingresso della Slovenia nell’Unione europea.

L’indagine, realizzata dall’SWG su incarico del Corecom FVG, è importante non solo sul piano della comunicazione transfrontaliera, ma anche dal punto di vista culturale, economico e politico.

I dati raccolti -come sempre in questi casi- non sono verità assolute, ma rappresentano una tendenza fondata su comuni percezioni, danno indicazioni sullo stato dei rapporti, per certi aspetti più profondi e meno indagati, di popolazioni che erano abituate a vivere su un confine che ora è diventato invisibile.

La soddisfazione per la fine dei controlli al confine è forte e quasi unanime, con punte altissime in Slovenia (almeno nel territorio della di Slovenia coinvolto dall’indagine) che arrivano al 93% e anche nel FVG (83%), ma più a Trieste (86%) che a Gorizia (77%).

In realtà il passaggio al di qua e al di là dell'ex confine (che naturalmente continua ad esistere, ma non si vede), è aumentato in modo relativamente limitato (attorno al 20-22%, con punte maggiori tra Gorizia e Nova Gorica) e ciò significa che l'interscambio era già molto forte.

Gli abitanti del FVG coinvolti dalla ricerca si recano in Slovenia soprattutto per motivi di svago e vacanza, per acquisti, per il carburante (misurato a parte) e per andare al ristorante. Gli sloveni, invece, vengono in FVG soprattutto per acquisti non alimentari, per fare la spesa, per fare visite a parenti ed amici, ma anche per svago, vacanza e lavoro.

Per quanto riguarda il complesso argomento delle "affinità culturali" è interessante notare che gli italiani -forse memori dell'antica appartenenza mitteleuropea- si sentono più vicini agli sloveni (44%).

Gli sloveni, invece, sulla stessa domanda si dichiarano culturalmente più lontani dai loro vicini italiani (la somma di chi risponde poco e per niente arriva al 60%).

Piena identità di vedute, però, sul fatto che l'apertura dei confini porterà a reciproci vantaggi (i due campioni sono al 65%), soprattutto sul piano economico, ma anche culturale e lavorativo.

Sono relativamente pochi gli italiani (20%) e gli sloveni (22%) transfrontalieri spaventati dall'apertura del confine.

Le due "minoranze spaventate" temono, da parte italiana, soprattutto l'aumento della criminalità e dei traffici illeciti (47%), ma anche la mancanza di controlli in sé (30%) e l'aumento dell'immigrazione. Gli sloveni spaventati temono quasi esclusivamente la diffusione di un "pacchetto" composto di criminalità, droga e prostituzione (64%), ma anche -curiosamente- l'immigrazione illegale (9%).

Quasi unanime identità di vedute tra italiani (81%) e sloveni (80%) nel considerare favorevolmente l'Unione europea.

Gli italiani (o almeno quella parte del FVG presa in considerazione dalla ricerca) affermano nella grande maggioranza che l'apertura dei confini permetterà un arricchimento culturale e linguistico (80%) e solo una minoranza vive questa situazione come una minaccia alla propria identità culturale e linguistica (7%). Più articolata la risposta degli sloveni, che in maggioranza prevedono un arricchimento linguistico e culturale (45%), mentre è più alta la percentuale di chi teme una perdita della propria identità linguistica e culturale (16%).

Sono domande e risposte importanti, su cui converrà meditare per costruire un futuro possibile in comune.

***Franco Del Campo***

*Presidente Corecom FVG*

## METODOLOGIA

L'SWG ha realizzato un'indagine quantitativa telefonica per mezzo di un questionario strutturato.

Lo strumento di rilevazione utilizzato è il telefono (sistema CATI - Computer Assisted Telephone Interview): nel corso dell'intervista telefonica i dati sono riportati immediatamente sull'elaboratore elettronico (sistema C.A.T.I. - Computer Assisted Telephone Interview) e sono sottoposti a una procedura di correzione a posteriori al fine di correggere eventuali incongruenze e di sostituire eventuali dati mancanti.

Contestualmente alla rilevazione dei dati viene attivato un meccanismo di controllo esterno, che permette di correggere eventuali errori sfuggiti all'attenzione del rilevatore. Ogni rilevazione è preceduta da una fase pilota volta a mettere in luce e ad eliminare eventuali problemi nella somministrazione del questionario.

I campioni da noi contattati sono campioni per quote, estratti dalla lista dei nominativi riportati sugli elenchi telefonici dell'intera rete nazionale.

I metodi usati per l'individuazione delle unità finali sono di tipo casuale, come per i campioni probabilistici, e riguardano tre livelli di stratificazione:

- provincia;
- classe di ampiezza demografica del comune;
- sesso.

Tutti e tre i parametri sono uniformati ai dati forniti dall'ISTAT (Censimento Generale della Popolazione e Annuario Statistico Italiano).

Sulla base di questi parametri sono stati localizzati dei Comuni-campione, all'interno dei quali i rilevatori svolgono le interviste prefissate, nell'ambito delle indicazioni emerse dalla stratificazione di cui sopra.

Le quote riguardano quindi le unità finali (il singolo individuo) da intervistare.

*SWG srl*

## CAMPIONE

### Sesso:

	FVG	Slovenia
maschio	47	51
femmina	53	49

### Età:

	FVG	Slovenia
18-24 anni	6	11
25-34 anni	15	22
35-44 anni	18	14
45-54 anni	15	21
55-64 anni	17	12
più di 64 anni	29	20

### Provincia

	FVG
Trieste	63
Gorizia	37

	Slovenia
Goriska	49
Obalno - kraska	51

## RISULTATI

### La soddisfazione per la scomparsa dei controlli ai confini

Dallo scorso autunno non esistono più i controlli ai confini tra Italia e Slovenia. Di questo fatto lei è:

	Dato Medio FVG	Trieste	Gorizia
del tutto soddisfatto	38	39	36
soddisfatto	45	47	41
<b>Totale soddisfatti</b>	<b>83</b>	<b>86</b>	<b>77</b>
insoddisfatto	10	9	13
del tutto insoddisfatto	3	3	4
non risponde	4	2	7

	Dato Medio Slovenia	Goriska	Obalno - kraska
del tutto soddisfatto	56	55	57
soddisfatto	37	39	36
<b>Totale soddisfatti</b>	<b>93</b>	<b>94</b>	<b>93</b>
insoddisfatto	3	2	3
del tutto insoddisfatto	1	1	1
non risponde	3	3	3

Dopo la scomparsa dei controlli al confine lei si reca più spesso in Slovenia?

	Dato Medio FVG	Trieste	Gorizia
si	22	20	25
no	78	80	75

Dopo la scomparsa dei controlli al confine lei si reca più spesso in Italia?

	Dato Medio Slovenia	Goriska	Obalno - kraska
si	20	22	18
no	80	78	82

**Quante volte mediamente nel corso di un anno si recava in Slovenia prima della ‘apertura del confine’?**

	<b>Dato Medio FVG</b>	Trieste	Gorizia
più volte nel corso di una settimana settimanalmente	5	6	5
più volte in un mese mensilmente	16	18	11
più volte in un anno	14	18	9
più raramente	15	15	15
mai	24	20	27
	19	17	23
	7	6	10

**Quante volte mediamente nel corso di un anno si recava nelle zone oltreconfine del FVG prima della ‘apertura del confine’?**

	<b>Dato Medio Slovenia</b>	Goriska	Obalno - kraska
più volte nel corso di una settimana settimanalmente	17	25	10
più volte in un mese mensilmente	10	11	8
più volte in un anno	15	14	17
più raramente	10	6	14
mai	17	15	19
	22	18	26
	9	11	6

**Quante volte mediamente nel corso di un anno si reca in Slovenia dopo l’ apertura del confine?**

	<b>Dato Medio FVG</b>	Trieste	Gorizia
ogni giorno	1	2	1
più volte nel corso di una settimana settimanalmente	5	5	5
più volte in un mese mensilmente	13	17	7
più volte in un anno	17	17	16
più raramente	13	15	11
mai	21	19	21
	18	15	24
	12	10	15

**Quante volte mediamente nel corso di un anno si reca in Italia dopo l'apertura del confine?**

	<b>Dato Medio Slovenia</b>	Goriska	Obalno - kraska
ogni giorno	7	12	3
più volte nel corso di una settimana	11	15	8
settimanalmente	9	11	7
più volte in un mese	17	15	20
mensilmente	10	8	13
più volte in un anno	15	12	19
più raramente	22	19	25
mai	9	8	5

**Per quale ragione, tra le seguenti, si reca nelle zone oltre confine della Slovenia?**

	<b>Dato Medio FVG</b>	Trieste	Gorizia
per svago/vacanza	62	62	62
per acquisti (eccetto carburante)	34	37	29
per fare benzina	27	29	24
per andare al ristorante/a mangiare fuori	25	27	21
per visitare familiari/parenti	12	16	5
per massaggi/sauna/piscina/terme	7	7	7
per manifestazioni sportive/culturali	5	5	5
per giocare al Casinò	3	2	4
per lavoro	3	3	3
per cure ospedaliere	3	2	3
per studio	1	1	1
perchè possiede/ha acquistato una casa in Slovenia	1	2	0

*Somma risposte consentite*

**Per quale ragione, tra le seguenti, si reca nelle zone oltre confine dell'Italia?**

	Dato Medio Slovenia	Goriska	Obalno - kraska
acquisti non alimentari	61	58	63
fare la spesa	34	32	35
viste a parenti/amici	33	30	35
svago/vacanza	26	27	25
manifestazioni sportive/culturali	13	12	14
lavoro	13	14	11
andare al ristorante/mangiare fuori	5	6	4
studio	3	4	2
perche' possiede/ha acquistato casa in Italia	1	1	0
cure ospedaliere	0,5	1	0

*Somma risposte consentite*

## Le affinità culturali tra italiani e sloveni

**Ritiene che gli Sloveni siano un popolo molto, poco o per niente vicino a quello italiano dal punto di vista culturale?**

	Dato Medio FVG	Trieste	Gorizia
molto	17	19	14
abbastanza	27	29	25
<b>Σ molto + abbastanza</b>	<b>44</b>	<b>48</b>	<b>39</b>
poco	39	38	40
per niente	11	9	13
non risponde	6	5	8

**Ritiene che gli Italiani siano un popolo molto, poco o per niente vicino a quello sloveno dal punto di vista culturale?**

	Dato Medio Slovenia	Goriska	Obalno - kraska
molto	11	11	11
abbastanza	25	23	27
<b>Σ molto + abbastanza</b>	<b>36</b>	<b>34</b>	<b>38</b>
poco	37	39	36
per niente	23	24	22
non risponde	4	3	4

**E personalmente li sente molto, poco o per niente vicini/simili a quello che è il suo modo di essere?**

	Dato Medio FVG	Trieste	Gorizia
molto	18	22	11
abbastanza	32	33	30
<b>Σ molto + abbastanza</b>	<b>50</b>	<b>55</b>	<b>41</b>
poco	33	32	34
per niente	12	9	17
non risponde	5	4	8

**E personalmente li sente molto, poco o per niente vicini/simili a quello che è il suo modo di essere?**

	Dato Medio Slovenia	Goriska	Obalno - kraska
molto	14	14	14
abbastanza	24	22	26
<b>Σ molto + abbastanza</b>	<b>38</b>	<b>36</b>	<b>40</b>
poco	35	34	36
per niente	23	25	21
non risponde	4	5	3

**Vantaggi e svantaggi che derivano dall'apertura dei confini**

**Secondo lei l'apertura dei confini porterà alla nostra Regione (FVG) più vantaggi o più svantaggi?**

	Dato Medio FVG	Trieste	Gorizia
vantaggi	65	69	58
né vantaggi né svantaggi	15	17	11
svantaggi	15	11	21
non risponde	5	3	10

**Secondo lei l'apertura dei confini porterà alla sua Regione (Slovenia) più vantaggi o più svantaggi?**

	Dato Medio Slovenia	Goriska	Obalno - kraska
vantaggi	65	66	65
né vantaggi né svantaggi	17	17	16
svantaggi	10	10	11
non risponde	8	7	8

**Quali svantaggi potrebbero derivare all'Italia, secondo lei, dall'apertura dei confini con la Slovenia:**

	<b>Dato Medio FVG</b>	Trieste	Gorizia
droga	32	32	31
criminalità	27	24	33
immigrazione clandestina	23	23	23
lavoro in nero	22	23	19
lavoratori sottocosto	20	25	11
traffici illeciti	18	21	12
prostituzione	13	13	11
altro	7	5	10
non sa/non risponde	19	16	24

*Somma risposte consentite*

**Quali svantaggi potrebbero derivare alla Slovenia, secondo lei, dall'apertura dei confini con l'Italia:**

	<b>Dato Medio Slovenia</b>	Goriska	Obalno - kraska
criminalità	61	61	60
droga	50	49	51
prostituzione	27	26	29
immigrazione clandestina	24	26	23
lavoro in nero	18	15	21
traffici illeciti	10	10	11
lavoratori sottocosto	7	5	9
altro	6	5	6
non sa/non risponde	11	15	8

*Somma risposte consentite*

**Quali vantaggi potrebbero derivare all'Italia, secondo lei, dall'apertura dei confini con la Slovenia:**

	<b>Dato Medio FVG</b>	Trieste	Gorizia
economici	50	52	47
traffico più scorrevole	42	51	27
culturali	33	30	37
lavorativi	28	31	25
rapporti interpersonali	17	19	14
politici	7	6	8
altro	2	2	2
non sa/non risponde	8	4	14

*Somma risposte consentite*

**Quali vantaggi potrebbero derivare alla Slovenia, secondo lei, dall'apertura dei confini con l'Italia:**

	<b>Dato Medio Slovenia</b>	Goriska	Obalno - kraska
economici	56	58	54
traffico più scorrevole	43	42	43
culturali	41	44	39
lavorativi	30	29	32
rapporti interpersonali	23	20	26
politici	20	22	19
altro	5	5	4
non sa/non risponde	2	1	3

*Somma risposte consentite*

**Dopo la scomparsa dei controlli al confine lei si sente...**

	<b>Dato Medio FVG</b>	Trieste	Gorizia
indifferente	42	42	41
più libero	34	35	31
fiducioso	13	13	12
in pericolo	8	8	9
tradito	1	0	2
non sa/non risponde	2	2	5

**Dopo la scomparsa dei controlli al confine lei si sente...**

	<b>Dato Medio Slovenia</b>	<b>Goriska</b>	<b>Obalno - kraska</b>
più libero	52	56	48
indifferente	26	24	29
fiducioso	8	6	11
in pericolo	3	4	3
tradito	1	1	1
non sa/non risponde	10	9	8

**E secondo lei, l'apertura del confine può rappresentare un pericolo per l'Italia?**

	<b>Dato Medio FVG</b>	<b>Trieste</b>	<b>Gorizia</b>
si	20	14	29
no	80	86	71

**Per quale motivo ritiene che l'apertura del confine rappresenti un pericolo per l'Italia?**

	<b>Dato Medio FVG</b>	<b>Trieste</b>	<b>Gorizia</b>
aumenterà la criminalità/ traffici illeciti	47	47	48
mancheranno i controlli	30	30	30
aumenterà l'immigrazione	18	17	19
non sa	5	6	3

*Base rispondenti: 100 soggetti*

**E secondo lei, l'apertura del confine può rappresentare un pericolo per la Slovenia?**

	<b>Dato Medio Slovenia</b>	<b>Goriska</b>	<b>Obalno - kraska</b>
si	22	20	23
no	78	80	77

**Per quale motivo ritiene che l'apertura del confine rappresenti un pericolo per la Slovenia?**

	<b>Dato Medio Slovenia</b>	<b>Goriska</b>	<b>Obalno - kraska</b>
criminalita'/ droga/ prostituzione	64	54	72
immigrazione illegale	9	8	10
minore controllo	5	8	2
acquisto di terra/immobili da parte di stranieri	4	4	4
flusso troppo grande di forze lavoro	3	1	4
perdita dell'identità nazionale	3	3	3
lavoro nero	2	0	4
immigrazione di Italiani	2	4	0
altro	9	9	10
non sa	5	10	1

*Base rispondenti: 149 soggetti*

## Un futuro senza frontiere

L'Unione Europea ha avviato un processo che prevede un futuro senza frontiere. Lei direbbe di essere:

	Dato Medio FVG	Trieste	Gorizia
del tutto favorevole	29	30	28
favorevole	52	54	48
<b>Totale favorevoli</b>	<b>81</b>	<b>84</b>	<b>76</b>
contrario	12	13	11
del tutto contrario	3	2	6
non risponde	4	1	7

L'Unione Europea ha avviato un processo che prevede un futuro senza frontiere. Lei direbbe di essere:

	Dato Medio Slovenia	Goriska	Obalno - kraska
del tutto favorevole	22	20	24
favorevole	58	60	56
<b>Totale favorevoli</b>	<b>80</b>	<b>80</b>	<b>80</b>
contrario	14	14	14
del tutto contrario	2	1	2
non risponde	4	5	4

E l'apertura dei confini, per le popolazioni che vivono in quelle zone rappresenta soprattutto:

	Dato Medio FVG	Trieste	Gorizia
un arricchimento sia linguistico che culturale	80	83	73
una minaccia per l'identità culturale	5	4	7
una minaccia per l'identità linguistica	2	2	3
non sa/non risponde	13	11	17

**E l'apertura dei confini, per le popolazioni che vivono in quelle zone rappresenta soprattutto:**

	<b>Dato Medio Slovenia</b>	Goriska	Obalno - kraska
un arricchimento sia linguistico che culturale	65	62	68
una minaccia per l'identità linguistica	9	12	7
una minaccia per l'identità culturale	7	7	6
non sa/non risponde	19	19	19

**Con quanti sostengono che l'ingresso della Slovenia nell'Euro rappresenta una grande opportunità per lo sviluppo economico del FVG. Lei è:**

	<b>Dato Medio FVG</b>	Trieste	Gorizia
del tutto d'accordo	18	18	17
d'accordo	48	50	45
<b>Totale accordo</b>	<b>66</b>	<b>68</b>	<b>62</b>
in disaccordo	14	14	15
del tutto in disaccordo	4	3	7
non sa/non risponde	16	15	16

	<b>Dato Medio Slovenia</b>	Goriska	Obalno - kraska
del tutto d'accordo	21	19	23
d'accordo	53	56	51
<b>Totale accordo</b>	<b>74</b>	<b>75</b>	<b>74</b>
in disaccordo	12	11	13
del tutto in disaccordo	3	3	3
non sa/non risponde	11	11	10

## Conclusioni

Il Corecom FVG, con “microstorie affollano il confine”, ha voluto dare nuovi contenuti a un lavoro che si protrae da anni a favore di un progetto di comunicazione transfrontaliera.

Raccogliere opinioni, ma anche memorie e ricordi, può essere utile a tutti coloro che vogliono costruire il futuro senza dimenticare il passato.

Vogliamo sottolineare, infine, che in tutti questi anni il nostro “pubblico di riferimento” sono stati i giovani, che vogliamo considerare futuri “cittadini consapevoli” nella società dell’informazione.

Un ringraziamento, infine, a tutti coloro che hanno lavorato, a tutti i livelli, alla realizzazione di questo progetto.

*Franco Del Campo, presidente*

*Ilaria Celledoni, vicepresidente,*

*Elio Bozzo, Danilo Slokar, Maurizio Solidoro, commissari*

**NOTA INFORMATIVA AI SENSI DELL'ART. 2 DELLA DELIBERA N. 153/02/CSP  
DELL'AUTORITA' PER LE GARANZIE NELLE COMUNICAZIONI**

Soggetto realizzatore: SWG Srl-Trieste

Committente e acquirente: CORECOM FVG

Data di esecuzione: 25 agosto -15 settembre 2008

Tipo di rilevazione: sondaggio telefonico CATI su un campione stratificato per quote di 500 residenti nelle zone confinarie del FVG, Trieste e Gorizia, (su 3200 contatti), e di 500 residenti nelle zone confinarie della Slovenia Gorika e Obalno Kraska (3900 contatti)

**Il documento completo è disponibile sul sito: [www.agcom.it](http://www.agcom.it)**